



FRASES DIARIAS  
EN  
OTOMI Y CASTELLANO  
(OTOMI DE SAN GREGORIO, HUEHUETLA, HIDALGO)



# FRASES DIARIAS

EN

OTOMI Y CASTELLANO

(Otomí de San Gregorio, Huehuetla, Hidalgo)

Instituto Lingüístico de Verano  
en cooperación con la  
Dirección General de Asuntos Indígenas  
de la  
Secretaría de Educación Pública  
México, D. F. 250 e 1955

## PROPOSITOS

El propósito de este libro es doble: para aquellas personas que hablan el dialecto oriental del otomí procuramos enseñarles frases sencillas en castellano usadas comúnmente, que esperamos les sean útiles al ir al mercado o al encontrarse con gente de habla española en cualquier lado. También esperamos que sea de utilidad y ayuda para las personas que hablan el castellano y desean aprender algo de otomí.

## ACLARACIONES SOBRE EL ALFABETO OTOMI

Para aquellas personas quienes no están familiarizadas en el uso de las letras del alfabeto otomí del oriente de México, presentamos estas breves notas explicativas acerca del empleo de algunas letras que son diferentes en sonido de las del español y las cuales no se encuentran en el sistema fonético del mismo.

Vocales nasalizadas: ɤ̃ ɨ̃ ʉ̃ ɛ̃ , como en ɕhɤ̃ dormir; hm̃ɨ̃ cara; ʉ̃ sal; ɕhɛ̃ venir. Las cuales se distinguen de las vocales del español por el hecho de que al pronunciarse se utilizan las cavidades bucal y nasal simultáneamente, como en las vocales nasalizadas del francés.

Vocales especiales: ɛ̃ \* ø̃ ɔ̃ , como en thɛ̃qui serrote; jã frijoles; tɔ̃ni flor; hãi tierra. La letra ɛ̃ se pronuncia como la a de inglés en la palabra, cat gato. La letra ũ se pronuncia como u, pero con los labios tirantes en vez de redondeados. La ø̃ se pronuncia como la ø̃ del danés, como en Hø̃ne gallina. Esta se pronuncia como o, pero con los labios tirantes en vez de redondeados. La ã se pronuncia como la a en inglés en la palabra call llama.

La h como en hãho zorra; se pronuncia con una ligera aspiración, como la h en inglés.

El signo que se representa en la forma siguiente ' (saltillo) da la impresión de una breve pausa o interrupción dentro de la palabra, compare; ø̃te oir; y ø̃'te hacer.

z, como en zɔ̃nɔ̃ luna; se pronuncia como la s de la palabra mismo, asemejándose al zumbido de un abejorro.

x, como en xá̃ha, tortuga; que se pronuncia como la x de la lengua mejicana, ejem. lxtle, asemejándose al sonido que produce el arranque de un cohete.

j, como en jã'i persona; pronunciada por algunas personas como la j de español, y por otras como la k usual del inglés, ejem. keep guardar.

f, como en fani mula; pronunciada por algunas personas más o menos como la pf de Alemán, tal como Kopf cabeza; y por otras como la p usual en el inglés, ejem. pat palmeaar.

Los tonos: Hay cuatro tonos, alto, bajo, ascendente y descendente. Las vocales que llevan el signo de tono ' se pronuncian en tono alto o ascendente, y las vocales que no llevan este signo se pronuncian en tono bajo o descendente. Pensamos que las gentes de habla otomí puedan distinguir entre vocales de tono alto y ascendente, y vocales de tono bajo y descendente sin ningunos signos de distinción. La vocal final de cada frase se pronuncia en tono alto.

LECCION I - NZENCUA - SALUDOS

Otomí

Castellano

Xí hats'i.

Buenos días.

¿Ha cá háx máhno?

¿Cómo amaneció usted?

Xá nho tho.

Bien.

¿Xi'e?

¿Y usted?

Xá te.

Buenas tardes.

Xá hpa ɾa hyáti.

El sol está muy caliente.

¿'Bɛ ti jat ni 'bɛfi?

¿Cómo sigue tu trabajo?

¿'Bɛ ts'a ti jat'a ni

¿Cómo está tu familia?

xítsu, xí'a ni t'áhni?

Xá nho tho catho.

Todos están bien.

Tá mba ya.

Ya me voy.

Mí xúti.

Hasta mañana.



LECCION II - YU NDE - LOS IDIOMAS

Otomí

Castellano

¿Ha qui ñà ra hyámphø?

¿Habla usted el castellano

¿Ha qui ñà ra yuhu?

¿Habla usted el otomí?

Aha tí ñà zé ts'ua tho.

Sí, hablo un poquito el otomí.

Tí ndè ca hpa'í ts'ua ra  
hyámphø.

Quiero aprender el castellano.

Tí ndè ca hpa'í ts'ua ra  
yuhu.

Quiero aprender el otomí.

Hín qui hçi ra hyámphø.

El castellano no es difícil.

Hín qui hçi ra yuhu.

El otomí no es difícil.

Njánhte tho ca hpáti.

Poco a poco voy a aprender.



LECCION III - YŪ 'BETE - LOS NUMEROS

Otomí	Castellano
1. n'da	1. uno
2. yóho	2. dos
3. hyu	3. tres
4. coho	4. cuatro
5. hcát'a	5. cinco
6. 'dáhto	6. seis
7. yohto	7. siete
8. hyáhto	8. ocho
9. cuhto	9. nueve
10. 'dǎt'a	10. diez
11. 'dǎma 'da	11. once
12. 'dǎ'ma yoho	12. doce
13. 'dǎ'ma hyu	13. trece
14. 'dǎ'ma coho	14. catorce
15. 'dǎ'ma hcát'a	15. quince



16. 'dɛ 'mɔ̄ 'dãhto	16. dieciséis
17. 'dɛ 'mɔ̄ yohto	17. diecisiete
18. 'dɛ 'mɔ̄ hyãhto	18. dieciocho
19. 'dɛ 'mɔ̄ cuhto	19. diecinueve
20. 'dãhte	20. veinte
25. 'dãhte mɔ̄ hcát'a	25. veinticinco
30. 'dãhte mɔ̄ 'dɛt'a	30. treinta
31. 'dãhte mɔ̄ 'dɛmɔ̄ 'da	31. treinta y uno
40. yohte	40. cuarenta
50. yohte mɔ̄ 'dɛt'a	50. cincuenta
60. hyahte	60. sesenta
70. hyahte mɔ̄ 'dɛt'a	70. setenta
80. coho 'dãhte	80. ochenta
90. coho 'dãhte mɔ̄ 'dɛt'a	90. noventa
100. n'da siɣhto	100. cien

LECCION IV - YŪ ORA - LAS HORAS

Otomí

Castellano

¿'Bĕ má ora ya?

¿Qué hora es?

Yóho nte.

Son las dos de la tarde.

Ma hpa tho.

Todavía es temprano.

Hcát'a nte.

Son las cinco de la tarde.

Ya pi nte.

Ya es tarde.

Ya tá mba.

Ya me voy.

¿'Bĕ má ora qui mba?

¿A qué hora va usted?

Ca mbaca 'dĕt'a má xúti.

Voy a las diez de la mañana.

Hux hyáti ca sŏhŏ.

Voy a llegar a mediodía.

Ca hpón cua n'díhi 'ba  
pi xúti.

Voy a salir temprano.

Xtá nte ca sŏt'e.

Voy a llegar tarde.

Mbĕ cahto ca sŏhŏ.

Llegaré como a las nueve de  
la noche.



LECCION V - YU MHMA - PRONOMBRES

Otomí	Castellano
nuc <u>a</u>	yo
n <u>u</u> ju ( nuc <u>a</u> hu )	nosotros
n <u>u</u> 'i	usted ( Ud. ), tu
nú'ehu	ustedes ( Uds. )
n <u>u</u> 'a	el, ella
n <u>u</u> 'u	ellos, ellas
¿Ha 'buhcua a?	¿Está el aquí?
Njó'o wa.	No está aquí.
¿Hahpu pi mba?	¿Dónde se fué?
Pi mba htai	Fué al mercado.
¿'Bé má ora t <u>a</u> z <u>h</u> h?	¿A qué hora llega?
T <u>a</u> z <u>h</u> 'bu 'dáhnto nte.	El llega a las seis de la tarde.
Nuc <u>a</u> ca s <u>h</u> ca 'bu yóho nte.	Yo llego a las dos de la tarde.
Nu'i qui s <u>h</u> que 'bu hyú nte.	Ellos llegarán tarde.
Nu'u t <u>a</u> z <u>h</u> 'bu pi nte.	

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es (útil) como antecedente de las ediciones posteriores

LECCION VI - YŪ HTŪ TI - LAS COMPRAS

Otomí

Castellano

¿Ha ncú ti múwi?

¿Cuánto vale?

Ñotómi.

Veinticinco centavos.

Ncutómi.

Cincuenta centavos.

'Dáhto tomí.

Setenta y cinco centavos.

N'da hpξxu.

Un peso.

Ti múwi hcát'a hpξxu.

Vale cinco pesos.

Ti múwi yóho mate.

Vale dos cincuenta. (2.50)

ξmmξ xá mhmàti.

Es muy caro.

Tí ndè ts'ua yóho, queht  
Oja i.

Quiero dos, por favor.

¿Ha ncú qui nde?

¿Cuánto quiere?

Ca htan'i yohto.

Compraré siete.



LECCION VII - YU HPA - LOS DIAS

Otomí

Castellano

ndómingo	domingo
ndonxi	lunes
márte	martes
n̄xtai	miércoles
høhtai	jueves
mp̄h̄	viernes
nsábádu	sábado
m̄ante	ayer
n̄uya	hoy
nixúti	mañana
n̄mani	pasado mañana
m̄anc̄ante	anteayer
N̄uya ndonxi.	Hoy es lunes.
Nixúti nhøhtai.	Mañana es jueves.
M̄ante t̄a mba M'bólta.	Ayer fui a México.
Nixúti ca mba Ma'bita.	Mañana voy a Huehuetla.

LECCION VIII - I HPA NA 'YO - VIAJANDO

Otomí

Castellano

¿Hahpə ení mba?

¿Adónde va?

Cə mba mə hai.

Voy a mi tierra.

¿Hahpə ni hai?

¿Dónde está su tierra?

Pi ja pə Nte'ma.

Está en Puebla.

¿Jám'ba qui mba?

¿Cuándo va?

Cə mba nixúti.

Voy mañana.

¿'Bé'ə qui hyú'ba qui mba?

¿En qué va?

Cə hú rə t'équi.

Voy en camión.

Cə hú rə ncú'yo məcáts'i.

Voy en avión.

Cə hú rə tásaru.

Voy en tren.

¿Jám'ba cua hpenqui?

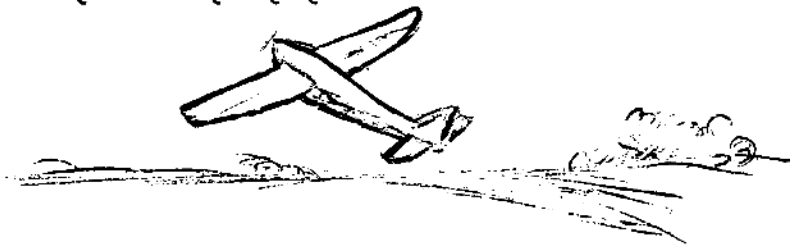
¿Cuándo regresa Ud?

Cua hpencá man'da rə  
semana.

Regreso la semana que viene.

Pa hpenca mán'dá rə zəna.

Regreso el mes que viene.



LECCION IX - RA HPA - EL TIEMPO

Otomí

Castellano

Nuya ξmmξ xá hpa ra hyáti.

Hoy hace mucho calor.

Mánte ξmmξ xá nsξ.

Ayer hizo mucho frío.

Pi n'ye mánxui.

Llovió anoche.

ξná m'bán thó ti n'ye.

Parece que va a llover.

Tí ndehá ra 'ye.

Necesitamos lluvia.

Nu ra hai xa 'yót'i.

La tierra está seca.

Xa ncú ra ntáhi ja.

Hay mucho aire.

ξmmξ ja ya cui.

Hay muchas nubes.

Hín xa n'ye na ra jξya ja  
pu ya.

No ha llovido este año.

Hín ts'a pi nja ra huáhi.

La cosecha es muy pobre.

ξmmξ ta pám mánho ya huáhi.

La cosecha será muy buena.



LECCION X - YU NTS'IHMÇ - LAS COMIDAS

Otomí

Castellano

¿Ha qui ndè hmç?

¿Tiene Ud. hambre?

Tí ndè hmç.

Sí, tengo hambre.

¿Ha qui htú theque?

¿Tiene Ud. sed?

Tí htú theca.

Sí, tengo sed.

¿'Bç ts'a cá tsi mánxuti?

¿Con qué se desayunó Ud?

Tá tsi ra thuhmç 'nç ra  
café.

Me desayuné con pan y café.

¿'Bç ts'a xcá tsi 'bu  
mí hyux hyáti.

¿Qué comió Ud. en la comida?

Tá hta ts'a ra htaha 'nç  
ra ncø.

Comí sopa y carne.

¿'Bç 'a man'da cá tsi?

¿Qué más comió?

'Nç tá hta ra aro 'nç ra  
ja.

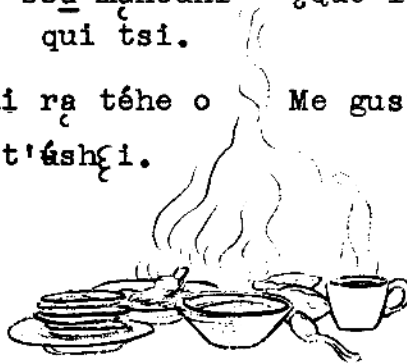
También comí arroz y frijoles.

¿'Bç ts'a qui ssa máhcuhi  
qui tsi.

¿Qué le gusta para tomar?

Tí ssa máhcuhi ra téhe o  
'bu ra t'úshçi.

Me gusta agua o un refresco.





LECCION XI - RA NCU - LA FAMILIA

Otomí

Castellano

M̄a hta	Mi papá
M̄a mbe	Mi mamá
M̄a hc̄u, m̄a nj̄u, m̄a j̄uh̄u, m̄a n'yóha	Mis hermanos, mis hermanas
¿Ha 'bah ni htah̄u?	¿Viven sus padres?
'Bai catho.	Sí, viven todavía.
¿Ha 'bah ni hc̄u?	¿Tiene Ud. hermanos?
'Bai yóho m̄a hc̄u.	Sí, tengo dos hermanos.
¿'B̄'á ná h̄u'a ni hc̄u?	¿Cómo se llaman sus hermanos?
N̄u rá th̄uh̄u n'da nTomas, n̄'nḡ man'da pa ya Caro.	Se llaman Tomás y Carlos.
¿Hahpa 'bah ni hc̄u?	¿Dónde viven sus hermanos?
Ná 'bahpa M'bónta.	Viven en México.
'Bahmi m̄a hta 'n̄ḡ m̄a mbe.	Viven con mis padres.



LECCION XII - RA M'BUI - LA VIDA DIARIA

Otomí

Castellano

¿'Bé'g má ora qui ndants'e?	¿A qué hora se levanta Ud?
Tí ndants'a 'ba 'dáhto má xúti.	Me levanto a las seis de la mañana.
¿'Bé'g má ora cañ tsím <sub>ç</sub> xúti?	¿A qué hora se desayuna?
Tí tsím <sub>ç</sub> xúti yohto.	Me desayuno a las siete.
¿'Bé qui órpa ya?	¿Luego qué hace Ud?
Ca mba nxati.	Voy a la escuela.
Ca mba huáhi.	Voy a mi trabajo.
Ca mba ná 'b <sub>ç</sub> fi.	
¿Ha qué ja ra ora qui tsíhm <sub>ç</sub> ?	¿A qué hora come Ud?
Tí tsíhm <sub>ç</sub> 'ba hyú nte.	Como a las tres de la tarde.
¿Jám'ba qui hpençpá ni ncu?	¿Cuándo regresa a su casa?
Tí hpenç <sub>ç</sub> ma ncu 'ba hyáhte.	Regreso a mi casa a las ocho de la noche.
¿'Bé'g má ora qui oi?	¿A qué hora se acuesta?
Tí óhca 'ba 'd <sub>ç</sub> t'a ra xui.	Me acuesto a las diez.



## DIALOGO I - Entre José y Pedro

Otomí

José. ¿Ha sa qui ñà rə hyámphø?

Pedro. Tí hpa'í ts'u.

José. ¿Hahpa cân xàti?

Pedro. Tân xáhpu ma hai.

José. ¿'Bé'ə qui øt'e pu Ma'bita?

Pedro. Tə tín xah man'da rə hyámphø.

José. Nu'é qui yəque xú nhò ts'u.

Pedro. Tí ndè cə hpati tá ñə man'da.

José. Nucá cə zɛ'á'í.

Pedro. Jámmati.

Castellano

José. ¿Puede Ud. hablar el castellano?

Pedro. Lo hablo un poquito.

José. ¿Dónde lo aprendió?

Pedro. Lo aprendí en mi tierra.

José. ¿Qué hace Ud. en Huehuetla?

Pedro. Estoy aprendiendo más castellano.

José. Usted habla muy bien.

Pedro. Quiero hablar más.

José. Yo le ayudaré.

Pedro. Muchas gracias.

DIALOGO II - Entre María y otra mujer.

Otomí

- María. ¿Ha qui htú má nthuhu?  
 Otra. Aha, {mm} tí htú má nthuhu.  
 María. ¿'Bé ts'a qui ndè qui tsi?  
 Otra. Tí ndè co ra thuhm' n' r' café.  
 María. ¿Ha hín qui ndè r' café ti n'yowi r' xi'bántani?  
 Otra. Aha, tí ndè r' café ti n'yowi r' xi'bántani?  
 María. ¿'Bé man'da qui nde?  
 Otra. Hont'a. Jámmati.

Castellano

- María. ¿Tiene usted hambre?  
 Otra. Sí, tengo mucha hambre.  
 María. ¿Qué quiere comer?  
 Otra. Quiero pan y café.  
 María. ¿Quiere café con leche?  
 Otra. Sí, quiero café con leche.  
 María. ¿Qué más quiere Ud?  
 Otra. Nada más, gracias.



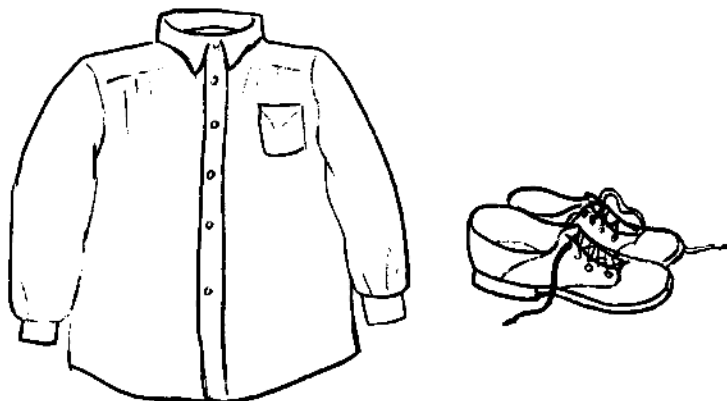
DIALOGO III - Entre Ernesto y Manuel.

Otomí

- Ernesto. ¿Hahpá xcá mba?  
 Manuel. Xtá mba M'bónta.  
 Ernesto. ¿'Bé 'a cuá ørpa?  
 Manuel. Tá mba pá nhtai.  
 Ernesto. ¿'Bé cuá htampa?  
 Manuel. Tá htan'i ts'u ma hpahni 'nç ya xithi.  
 Ernesto. ¿Jám'bu qui mba máhón'a?  
 Manuel. Ca mbaca máhón'a 'bu ndonxi.

Castellano

- Ernesto. ¿Dónde fué Ud?  
 Manuel. Fuí a México.  
 Ernesto. ¿Qué hizo allá?  
 Manuel. Fuí al mercado.  
 Ernesto. ¿Qué compró Ud?  
 Manuel. Compré una camisa y zapatos.  
 Ernesto. ¿Cuándo va Ud. otra vez?  
 Manuel. Voy otra vez el lunes que viene.



LECCION XVI - RA Ç ORA - LA HORA

DIALOGO IV - Entre José y Pedro.

---

Otomí

José. ¿'Bç má ora ya?

Pedro. Hyú nte ya.

José. ¿'Bç má ora ta sø ni amigo?

Pedro. Twa çh 'bu hyáhto mate.

José. ¿'Bç má ora ta mbuti ti ña ra radio?

Pedro. I fa 'bá cuhto 'nç ti jua 'bu 'dçt'a.

José. çmmç pi nte.

Pedro. Hín'na, hín ç nte.

José. ¿'Bç má ora qui 'yohmbu?

Pedro. Tí ohmbe 'bu mate ra xui.

Castellano

José. ¿Qué hora tiene Ud?

Pedro. Tengo las tres en punto.

José. ¿A qué hora vienen sus amigos?

Pedro. Vienen a las ocho y media.

José. ¿Cuándo empieza el programa de radio?

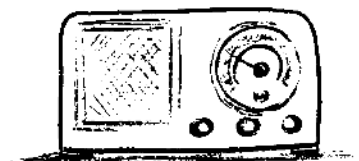
Pedro. Empieza a las nueve y termina a las diez.

José. Es muy tarde.

Pedro. No, no es muy tarde.

José. ¿A qué hora se acuestan?

Pedro. Nos acostamos como a medianoche.



LECCION XVII - YU HTÇ TI - LAS COMPRAS

DIALOGO V - Entre Juana y otra mujer.

---

Otomí

Juana. Tí nde ts'w ra xapu, queht Oja'i.

Otra. ¿'Bç'a ni xapu qui nde?

Juana. Tí nde ts'w ra hócxapu, ra Palmolive.

Otra. Ja wa ya.

Juana. ¿Ha ncú ti múwi?

Otra. Coho 'dahte ma 'dçt'a.

Juana. ¿Hanja xi hmähqui?

Otra. ¿mmç xú nhç'i ta thini.

Juana. Ça háxa 'bu.

Otra. Nte'bu.

Castellano

Juana. Quiero comprar jabón, por favor.

Otra. ¿Qué clase quiere?

Juana. Quiero Palmolive.

Otra. Aquí lo tiene Ud.

Juana. ¿Cuánto cuesta?

Otra. Noventa centavos.

Juana. ¿Porqué es tan caro ahora?

Otra. Es muy difícil conseguirlo ahora.

Juana. Bueno, lo llevaré.

Otra. Muy bien.

Otomí

Ernesto. ξmmξ xá hpa ra hyáti ya.

Manuel. Tí ξnca tin 'ye ya.

Ernesto. Mas qué'a, nquetho ξmmξ ja ya cui.

Manuel. 'Nξ tí homhbu ra 'ye.

Ernesto. Nuwa nzai xu nho wa.

Manuel. Njapa táti ho.

Ernesto. ¿Ha hín ca tí ho ra 'ye?

Manuel. Hín tatí ho ta zirqui.

Ernesto. Pξ hín ξ tín 'ye, hín cá ña'a tin 'ye.

Manuel. Xómhma ta hín'na.

Castellano

Ernesto. Hoy hace mucho calor.

Manuel. Sí, yo creo que va a llover.

Ernesto. Yo creo que sí, porque hay muchas nubes.

Manuel. Sí, y necesitamos la lluvia.

Ernesto. Siempre hace un tiempo agradable aquí.

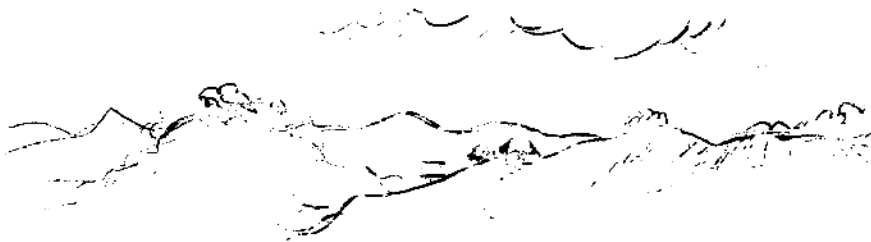
Manuel. Así me gusta.

Ernesto. ¿No le gusta la lluvia?

Manuel. No me gusta mojarme.

Ernesto. No va a llover mucho.

Manuel. Espero que no.





Otomí

José. ¿Hahpa cni mba?

Pedro. Ná mba ma hai.

José. ¿Hahpa ja ni hai?

Pedro. Pi ja pu Chihuahua.

José. ¿'Bç'a qui hyu?

Pedro. Ca hux ra t'çqui.

José. ¿Jám'ba cua hpenqui?

Pedro. Pa hpenca man'da ra zana.

José. Oja ta zix'a'i.

Pedro. Jámmati.

Castellano

José. ¿Adónde va?

Pedro. Voy a mi tierra.

José. ¿Dónde está su tierra?

Pedro. Está en Chihuahua.

José. ¿En qué va Ud?

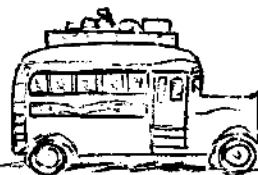
Pedro. Voy en camión.

José. ¿Cuándo regresa Ud?

Pedro. Regreso el mes que viene.

José. Que le vaya bien.

Pedro. Gracias.



Otomí

José. Tí nde ca mba pa Estados Unidos.

Pedro. ¿Hanja?

José. Tí nde cua hpa'i ts'a 'da ncuati.

Pedro. ¿Jám'ba qui mba?

José. Ca mba man'da sna

Pedro. ¿'Bé qui hyu, ra tasaru o que ra t'¿qui?

José. Ca hu ra camión, nquetho hín { hm̄ati.

Pedro. Aha, xá mh̄ati na ntsót'a n'da pa.

José. ¿Ha hín qui nde 'n̄'e qui mba?

Pedro. Hín'yuca ra mb̄hti.

Castellano

José. Quiero ir a los Estados Unidos.

Pedro. ¿Porqué?

José. Quiero conocer otro país.

Pedro. ¿Cuando va?

José. Voy el mes que viene.

Pedro. ¿Como va, en tren o en camión?

José. Voy en camión, porque cuesta menos.

Pedro. Sí, cuesta mucho llegar allí.

José. ¿Quiere Ud. ir también?

Pedro. No tengo el dinero.



